

1959-11-14

AFSENDER

Elsi Spindel, Ferdinand Spindel

MODTAGER

Arthur Køpcke, Tut Køpcke

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Sprog:
tysk

Afsendersted:
Essen

Modtagersted:
København

Arkivplacering:
Aros, Arthur Køpckes Arkiv

DOKUMENTINDHOLD

Brevet er formodentlig skrevet af Elsi Spindel, selvom det også er underskrevet Ferdi [hun henviser til et arbejde, han har været igang med]. Hun fortæller, at de ikke har haft tid til at skrive, der ventede dem en masse arbejde og et sygt barn ved hjemkomsten. Desuden har de haft svært ved at vænne sig til arbejde igen efter tiden i Danmark, men det har gjort dem godt. Hun er glad for at hun kom med og lærte Køpckes at kende og takker mange gange for al den tid, de har brugt på at underholde dem. Hun fortæller at Ferdi netop har færdiggjort en model til en brønd; hun håber, at den snart bliver godkendt, således at betonarbejdet kan påbegyndes. Det passer ham godt. Idag slutter udstillingen, hun håber, at Addi ikke vil have meget besvær med nedpakningen. Hun sender hilsener til alle de kender.

TRANSSKRIFTION

Essen, den 14.11.59

Liebe Tut und lieber Addie!

Nun endlich das 1. Lebenszeichen von uns!
Es wartete uns hier soviel Arbeit, und
ausserdem ein krankes Kind (Windpocken)
dass wir jetzt erst mal [????????]
können. Wir müssten uns ausserdem
sehr an die Arbeit gewöhnen nach den Tagen
des [?????], die wir bei Euch verlebten.¹ Es
hat uns aber so gut gefallen, und ich bin
sehr froh, dass ich mitkam und Euch
kennenlernte. Ihr habt Euch auch soviel
Zeit für uns genommen, um uns alles
nett und unterhaltend zu machen! Vielen
Dank noch einmal dafür!
Ferdie hat gerade ein Brunnensmodell
gemacht, und ich hoffe, dass der Entwurf
bald genehmigt wird und die Betonarbeiten
gemacht werden können. [?????] gefällt er sehr
gut.

Die Ausstellung ist ja auch heute zu
Ende. Hoffentlich hat Addie nicht zuviel
Arbeit damit, die Bilder wieder einzupacken.
Grüsst alle, die wir kennen, herzlich von uns.
Euch besonders herzliche Grüsse von

Elsi + Ferdi

¹ Tysk Bogimport i København viste en udstilling arrangeret af K pcke med v rker af Spindel i perioden fra 31. oktober til 13. november 1959. Bes get fandt formentlig sted i forbindelse med  bningen.

Ernen, den 14. 11. 59

Liebe Titi und lieber Oloche!

Wiem endlich das 1. Lebenszeichen von ihm!
Es erwartete ihn nur soviel Arbeit, und
außerdem ein Krampas 14 und (Windpocken),
dass wir jetzt erst mal sehen müssen
können. Wir müssen ihm außerdem
zu der Arbeit gewöhnen nach den Tagen
des Fortschritts, die wir bei Euch verleben. Es
hat ihm aber so gut gefallen, und ich bin
sehr froh, dass ich mitkommt und Euch
kennenlernen kann. Ihr habt Euch auch soviel
Zeit für ihn genommen, um ihm alles
nett und einhaltend zu machen! Vielen
Dank noch einmal dafür!

Toni hat gerade ein Bräunermockel
gemacht, und ich hoffe, dass der Entwurf
bald genehmigt wird und die Betonarbeiten
gemacht werden können. Mir gefällt er sehr
gut.

Die Ausstellung ist ja auch bereit zu
Ende. Hoffentlich hat Oloche nicht zuviel
Arbeit damit, die Bilder wieder einzupacken.
Grüsst alle, die wir kennen, herzlich von uns.

Euch besonders herzlich grüßen von
Eli + Toni.